Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto był również Sadok, a z nim wszyscy Lewici, noszący skrzynię Przymierza z Bogiem. I ustawili\* (oni) skrzynię Bożą. Obecny był też Abiatar, aż cały lud skończył wymarsz z miasta.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie wychodzenia obecny był również Sadok. Przybył on wraz ze wszystkimi Lewitami odpowiedzialnymi za przenoszenie skrzyni Przymierza z Bogiem. Oni też ją tam przynieśli. Zjawił się ponadto Abiatar i pozostawał tam, dopóki cały lud nie zakończył wymarszu z miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto *był* z nim i Sadok, i wszyscy Lewici niosący arkę przymierza Boga. Postawili arkę Boga, a Abiatar wstąpił, aż cały lud wyszedł z miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto i Sadok i wszyscy Lewitowie byli z nim, niosąc skrzynię przymierza Bożego, i postawili skrzynię Bożą; szedł też Abijater, aż wszystek on lud przeszedł z miasta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szedł też i Sadok kapłan, i wszyscy Lewitowie z nim, niosący skrzynię przymierza Bożego i zstawili skrzynię Bożą. I wstąpił Abiatar, aż się zebrał spełna wszytek lud, który był wyszedł z miasta. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Był tam i Sadok, a razem z nim wszyscy lewici, którzy nieśli Arkę Przymierza Bożego. I postawili Arkę Bożą. Abiatar złożył ofiarę. Tymczasem cały lud wyszedł z miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Był także wśród nich Sadok wraz ze wszystkimi Lewitami, noszącymi Skrzynię Przymierza Bożego, Ebiatar zaś złożył ofiarę całopalną i postawili Skrzynię Bożą, dopóki nie wyszedł z miasta cały lud. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Również Sadok, a z nim wszyscy lewici niosący Arkę Przymierza Boga. Następnie postawili Arkę Boga, a Abiatar wstąpił na górę, dopóki cały lud nie wyszedł z miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Był tam również Sadok wraz z lewitami, niosącymi Arkę Przymierza Bożego. Oni to ustawili Arkę Bożą, a Abiatar składał ofiary, aż cały lud zdążył opuścić miasto. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto wśród nich był Cadok a z nim wszyscy Lewici, którzy nieśli Arkę Przymierza Bożego. Postawili Arkę Bożą, a Ebjatar składał ofiarę, podczas gdy wszystek lud wychodził z miasta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось і Садок і з ним всі Левіти, несучи кивот господнього завіту з Ветара, і поклали божий кивот, і Авіятар пішов аж доки ввесь нарід не скінчив виходити з міста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Był tam również Cadok, wraz ze wszystkimi lewitami, co nieśli Bożą Arkę. Więc postawili tam Bożą Arkę. Zaś Abjatar się cofnął, póki cały lud nie dokonał swojego wyjścia z miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I był tam też Cadok, a z nim wszyscy Lewici niosący Arkę Przymierza prawdziwego Boga; i postawili Arkę prawdziwego Boga przy Abiatarze, aż cały lud przeszedł z miasta. |

1. 1) ustawili, וַּיַּצִקּו , tj. wylali, w zn. וַּיַּצִגּו . [↑](#footnote-ref-2)